Compte rendu de fin des travaux

Appel à projets

RÉSIDENCE COLLEX-PERSEE 2021-2022

Projet intitulé :

Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg

©JPr – Bnu

Porté par Géraldine JENVRIN (Résidente) et Daniel BORNEMANN conservateur en chef (Bnu)

Table des matières

Table des matières 2
Résumés 2
A. La correction, la mise à jour et l'enrichissement du catalogue du fonds de manuscrits arabes 5
B. Catalogues du fonds de manuscrits arabes de la Bnu 8
C. Trésors du fonds de manuscrits arabes de la Bnu 13
D. Participation au projet d'édition numérique du manuscrit médical al-Hamawi 17
E. Deux journées d'étude et ateliers, et sept publications de vulgarisation : 18
F. Suites envisagées à l'issue de la période de financement : 21
Bibliographie 23
AUTEURS ET EQUIPE : 24
ANNEXES
Annexe I : Catalogue des manuscrits arabes de la Bnu
Annexe II : *Évaluation matérielle du fonds des manuscrits arabes* par l'atelier de restauration
Annexe III : Tableau récapitulatif des manuscrits à numériser

Résumé

La Résidence a porté sur l'étude du fonds de manuscrits arabes de la Bnu, encore en grande partie méconnu de la communauté universitaire. Sa particularité est d'être un fonds extrêmement pluridisciplinaire, les manuscrits en question portant à la fois sur des questions religieuses, politiques, juridiques, médicales et littéraire. Le projet s'est déroulé sur neuf mois, du 1er septembre 2021 au 31 mai 2022. Il donne lieu à un meilleur signalement du fonds et à sa valorisation notamment via un nouveau catalogue, des publications et la contribution à l'édition numérique du manuscrit médical d'al-Hamawi en collaboration avec une équipe CNRS.

Mots clés

Manuscrits arabes ; histoire des fonds ; signalement ; valorisation ; édition

Abstract

The Residence focused on the study of the Bnu's collection of Arabic manuscripts, still largely unknown to the academic community. Its particularity is to be an extremely multidisciplinary collection, relating to religious, political, legal, medical and literary questions. The project took place over nine months, from September 1, 2021 to May 31, 2022. It gives rise to better reporting of the collection and its valorization, in particular via a new catalog, publications and the contribution to the digital edition of the al-Hamawi's medical manuscript in collaboration with a CNRS team.

Keywords

Arabic manuscripts ; history of the collection ; description ; editing

ملخص

ركزت الاقامة العلمية على دراسة مجموعة المخطوطات العربية الموجودة في المكتبة الوطنية في ستراسبورغ، والتي لا تزال غير معروفة إلى حد كبير من طرف الباحثين .تكمن خصوصيتها في كونها تشمل على مجموعة متعددة من المخطوطات التي تنتمي الى مجالات معرفية مختلفة كالدراسات الدينية والسياسية والقانونية والطبية والأدبية .استغرق المشروع تسعة أشهر، من بداية سبتمبر 2021 إلى نهاية ماي 2022. وقد أدى إلى تحسين بيانات فهرس المخطوطات من اجل تيسير الحصول عليها ولهذا الغرض تم اعداد فهرس جديد ومنشورات علمية تهدف الى التعريف بهذه المجموعة كما سمحت هذه الاقامة العلمية بالمساهمة في النسخة الرقمية لمخطوطة الحموي الطبية بالتعاون مع فريق المركز الوطني للبحث العلمي.

الكلمات المفتاحية

مخطوطات عربية؛ تاريخ المجموعة؛ فهرس البيانات؛ منشورات علمية

Géraldine Jenvrin est associée à l'Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM-UMR 7310), elle est arabisante et docteure en histoire médiévale, spécialité civilisation arabe. Dans le cadre de la résidence CollEX-Persée, elle a réalisé d'une part un nouveau catalogue du fonds et une liste de manuscrits à numériser, en collaboration avec l'équipe de la bibliothèque ; et d'autre part, elle a contribué l'édition numérique du manuscrit médical d'al-Hamawi, en collaboration avec Véronique Pitchon (DR CNRS) exerçant au sein de l'UMR 7044 Archimède.

Le travail de Résidence chercheur sur le projet *Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, porté par Géraldine Jenvrin, en collaboration avec Daniel Bornemann et Madeleine Zeller (Bnu) et Elhoussaine Oussiali (UMR 7044), a débuté le 1er septembre 2021 et pris fin le 31 mai 2022. Cette résidence de neuf mois eut notamment pour objectif la remise à jour et la correction du catalogue des 210 manuscrits arabes de la Bnu, déjà accessible sur le *Catalogue en ligne des archives et des manuscrits de l'enseignement supérieur* (Calames). Le fonds de manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Bnu) était encore en grande partie méconnu de la communauté universitaire. Ce projet donne lieu à un meilleur signalement du fonds et à sa valorisation scientifique. Sa particularité est d'être un fonds pluridisciplinaire qui porte à la fois sur des questions religieuses, politiques, juridiques, médicales et littéraires. Cette collection, principalement constituée entre 1871 et 1918, est représentative de la diversité des manuscrits du monde oriental, du point de vue des provenances, des sujets, des époques (du Xe au XIXe s.), des religions et des écritures. Elle contient quelques trésors incontestables comme le commentaire et la traduction de la *Géographie* de Ptolémée par al-Ḫuwārizmī (164-232/813-846), avec les plus anciennes représentations cartographiques connues dans le monde arabo-musulman, ou la très complète copie des *Mille et une Nuits*, ou encore les rares chants des bédouins du désert.

Ce corpus exceptionnel est traité en trois volets : catalogage, édition numérique et publications, la priorité étant sa diffusion et sa valorisation à destination de la communauté scientifique. Le projet est adossé à des exemples précis, en particulier l'étude du manuscrit d'al-Hamawi sur la médecine. La complémentarité entre le chercheur et l'institution d'accueil est évidente, à cela, s'ajoute l'intégration de la résidence dans un environnement scientifique de haut niveau en philologie arabe de l'UNISTRA. L'impact attendu est international.

La résidence à Strasbourg a permis de développer des collaborations avec les collègues arabisants du Laboratoire Archimède (notamment A.S. Boisliveau) et du département des Études arabes (notamment E. Vallet, ex-directeur du GIS Moyen-Orient et mondes musulmans (MOM), qui travaille en amont sur un projet de traitement numérique des manuscrits arabes).

A. La correction, la mise à jour et l'enrichissement du catalogue du fonds de manuscrits arabes

©JPr – Bnu

Cette collection de 210 manuscrits a été plusieurs fois mise en valeur mais de façon peu satisfaisante. En 1881, le premier catalogue recensant les 26 premiers manuscrits entrés à la bibliothèque est insuffisant. Les titres sont en langue allemande et de nombreuses mentions utilisent la graphie arabe. En 1923, dans le volume 40 du *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France* (*CGM*), la totalité des manuscrits arabes y est cataloguée mais les notices sont très sommaires. En 1985, une version à l'usage des arabophones a été rédigée mais elle est entièrement en langue arabe.

Lors du déploiement du catalogue des manuscrits et archives de la Bnu sur Calames en 2007, les notices ont été reprises du *CGM* et la partie en écriture arabe a été scannée et insérée en mode image dans les notices. De fait, les notices présentent de nombreuses erreurs et imprécisions ainsi que des problèmes de translittération qui ne correspond plus aux normes actuelles. Le résultat rend impossible les requêtes indexées sur nombre de titres ou de notions écrites en langue arabe, et nuit à la visibilité de cette collection qui mérite un traitement de meilleure qualité. Une part importante du travail de G. Jenvrin corrige ces erreurs et lève les obstacles au signalement de ce fonds auprès d'un large public académique.

G. Jenvrin procéda à la correction et l'enrichissement des notices descriptives de l'intégralité du fonds de manuscrits arabes de la Bnu signalés dans Calames : les données des 210

manuscrits sont reprises, vérifiées, mises à jour et harmonisées. Il s'agit de répondre aux attentes de la codicologie actuelle et de permettre des recherches sur l'ensemble des éléments disponibles. Les autorités d'auteurs, de lieux, de sujets ont été établies ainsi qu'une translittération rigoureuse de l'ensemble des données qui le nécessitent. Ces notices renouvelées viendront remplacer celles présentes dans Calames et dans Numistral et amélioreront considérablement le signalement de ce fonds à un niveau mondial.

Un catalogue moderne, imprimé ou numérique, à la différence des quatre catalogues imprimés que nous avons analysés, exige une saisie en caractères arabes des noms d'auteur et des titres en caractères Unicode (à la place de la photographie des parties en caractères arabes telle qu'elle a été faite pour Calames), ainsi qu'une translittération en caractères latins conforme à la norme Afnor en vigueur. De plus, il comporte une datation double (grégorienne et hégirienne) complète, biographique et de la copie. Voilà précisément l'objet du travail sur les notices de ce catalogue. Et finalement voici les améliorations fondamentales qu'apportera le nouveau catalogue par rapport aux précédents :

- la correction des anciens catalogues
- la saisie en caractères arabes Unicode qui seront des chaînes de caractères recherchables à la place du format image
- la translittération en caractères latins selon la norme Afnor en vigueur, soit au final deux chaînes de caractères recherchables pour chaque notice, arabe et latine
- les dates biographiques complètes quand cela est possible (naissance et mort, calendrier hégirien et calendrier grégorien)
- la date de la copie (calendrier hégirien et calendrier grégorien)
- l'identification de l'autorité par un hyperlien renvoyant au fichier d'autorités IDREF (obligatoire pour Calames) conforme au « Fichier international virtuel (VIAF) » dès lors que c'est possible.
- la mention du genre (littéraire, scientifique, religieux…) et de la discipline (médecine, histoire, magie, etc.)
- certaines informations intéressantes des catalogues les plus fournis sont conservées, afin qu'il n'y ait pas de perte entre ces catalogues et le nouveau catalogue : c'est-à-dire toutes les données factuelles faciles à transposer, comme la présence de gloses, de dessins, de mentions de propriété etc. (cela n'inclut pas les explications plus longues ou les extraits)
- des remarques soit sur la rareté de la copie, soit sur d'autres aspects qui n'avaient pas été observés.
- les références vers le catalogue de Kussaibi et celui de Landauer

- la reprise des références bibliographiques citées dans le Landauer et dans le Kussaibi (lorsqu'elles ne figurent pas dans le Wickersheimer puis Calames)

Plutôt qu'une refonte, terme impliquant la remise à plat d'une collection et une reprise à zéro du catalogage, ce travail est plutôt une amélioration de l'existant, à partir d'une notice qui ne change pas de structure ni de méthode de rédaction. L'existence de répertoires d'autorités (pour les auteurs, les copistes éventuellement ou les commentateurs, parfois pour les œuvres) et la possibilité de saisir en caractères arabes « unicode » dans Calames sont des apports cruciaux pour la recherche internationale. Notre collection de manuscrits arabes n'a pas manqué d'attirer l'attention des chercheurs arabophones parce que des intermédiaires efficaces ont permis de la faire connaître au-delà du périmètre francophone ou germanophone. Mais le nouveau millénaire, décidément très électronique, implique une adaptation à l'internet et à ses vastes possibilités de relier des données entre elles par des fichiers d'autorités. C'est aussi l'occasion d'une révision des données anciennes : l'écriture est-elle bien caractérisée ou faut-il mieux la préciser, voire en modifier la nomenclature ? la date a-t-elle été bien lue, bien interprétée ? la composition du volume bien décrite ? C'est donc aussi une révision critique du catalogue existant.

Des points de discussion voire de désaccords peuvent naître au détour d'une notice : a-t-on le droit de couper un nom d'auteur comme ceci : Nābulusī, ʿAbd al-Ġanī b. Ismāʿīl b. ʿAbd al-Ġanī al- (plutôt que de l'écrire comme cela : ʿAbd al-Ġanī b. Ismāʿīl b. ʿAbd al-Ġanī al-Nābulusī) ? C'est la pratique de VIAF, référentiel d'autorité cité plus haut, mais cela peut ne pas plaire à des yeux autres qu'occidentaux. Que faire dans ce cas ? Dans le corps de la notice, on évite une forme coupée, mais dans l'accès à l'autorité, le nom de l'auteur reste sous la forme d'autorité retenue dans le fichier d'autorités.

Le résultat du travail de Géraldine Jenvrin – un fichier Word comprenant toutes ces données destinées à être intégrées dans Calames –, constitue un instrument de travail à archiver. Il sera mis en ligne sur une plateforme Openaccess, sans doute sur UnivOAK, et une version imprimée sera éventuellement placée à l'Espace patrimoine, réunie avec les autres catalogues de manuscrits analysés dans cette étude comparative.

Ajoutons qu'un autre projet CollEx, nommé Mistara (*https://mistara.hypotheses.org/193*), consistant à travailler les fichiers d'autorités de noms propres arabes, devrait faciliter la recherche des autorités dans IdRef, le fichier d'autorités de Calames.

B. Catalogues du fonds de manuscrits arabes de la Bnu

©JPr – Bnu

Le fonds des 210 manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg s'est constitué principalement sous l'Empire allemand à partir de 1871, grâce à des crédits exceptionnels qui ont permis des achats d'envergure de manuscrits venant principalement du Moyen-Orient et de la Péninsule arabique. Dans une contribution publiée en ligne sur le site CollEX-Persée, Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller ont **mis en perspective les cinq catalogues de ces manuscrits** : les deux premiers, en allemand, des orientalistes[1] Samuel Landauer (1881)[2] et Theodor Nöldecke (1886), contiennent chacun une trentaine de notices ; le troisième, en français, contient la quasi-totalité des fonds actuels, sous le titre *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France* publié en 1923 par Ernest Wickersheimer, alors directeur de la bibliothèque (1918-1950)[3]. Le quatrième catalogue est publié en arabe en 1985 au Koweït**,** par Nazih Kussaibi, docteur de l'université de Strasbourg. Enfin, le catalogue en ligne en français ***Calames*** (catalogue des manuscrits pour tous les établissements de l'enseignement supérieur) présente un accès direct au catalogue des manuscrits de la Bnu, avec un classement par période d'acquisition puis par langue. Le seul qui soit exhaustif et à jour des dernières acquisitions, il reprend tout le catalogue de Wickersheimer[4].

L'orientaliste allemand Nöldecke, professeur d'arabe à l'université de Strasbourg, établit un catalogue des trente-sept manuscrits achetés à Wilhem Spitta[5] en 1884, qu'il publie dans un article paru en 1886 dans la revue allemande *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* [Revue de la Société orientaliste allemande].

[1] Sur les orientalistes allemands à Strasbourg, voir Mangold (cf. bibliographie où figurent aussi les références de chacun des cinq catalogues analysés ici).

[2] Le catalogue de Landauer est consacré aux manuscrits orientaux : hébreux, arabes, persans et turcs.

[3] Ce dernier a été complété notamment par un premier supplément publié en 1954 pour les acquisitions entre 1923 et 1954 (volume 50 du CGM), dont un manuscrit arabe (voir tableau ci-dessus).

[4] Ces catalogues n'incluent pas les papyrus et les collections archéologiques. Les collections de documents antiques (papyri, ostraca, tablettes cunéiformes, objets divers…), soit environ 12 000 pièces toutes langues confondues, ont été constituées à l'époque allemande, en particulier sous l'impulsion de Julius Euting, orientaliste, bibliothécaire en chef de 1871 à 1909 puis directeur de la bibliothèque de 1900 à 1909.

[5] Wilhem Spitta (1818-1883) était un orientaliste allemand qui vécut longtemps en Égypte où il fut directeur de la bibliothèque nationale *Dār al-Kutub*.

Le tableau suivant met en perspective ces premières données :

	date d'édition	langue de rédaction	cotes couvertes
Landauer	1881	allemand	Ms.4.148 à Ms.4 173 (26 notices)
Nöldecke	1886	allemand	MS.4.230 à MS.4.266 (36 notices)
Wickersheimer (CGM vol. 23)	1923	français	Ms.3.683 Ms.3.838 Ms.3.839 Ms.4.148 à Ms.4.361
Wickersheimer – Supplément (CGM vol. 50)	1954	français	Ms.4.772
Kussaibi	1985	arabe	Ms.4.148 à Ms.4.361[6]
Calames	En cours*	français	tous les précédents Ms.5.152 acquis entre 1950 et 2007 Ms.6.928 acquis après 2007

*Calames a commencé d'être utilisé en 2007 mais a permis à la fois d'ajouter les nouvelles acquisitions au fur et à mesure et d'intégrer rétrospectivement toutes les notices antérieures.

Par rapport aux catalogues précédents, Calames n'ajoute que deux notices, correspondant aux acquisitions depuis 2007 par la bibliothèque. Il faut noter qu'il reprend précisément les données publiées par Wickersheimer, sans information supplémentaire, même si ces données sont désormais interrogeables grâce à un balisage EAD et une interface de recherche. Notons aussi que le catalogue de Kussaibi ne reprend pas entièrement le Wickersheimer : il ne contient en effet que 199 notices sur les 209 que contient le Calames. Enfin, à propos du nombre de manuscrits arabes, le Wickersheimer, censé être exhaustif, comporte toutefois quelques erreurs de classement qui sont corrigées dans le nouveau catalogue: un certain nombre de manuscrits y sont en effet classés parmi les manuscrits arabes alors qu'ils sont en une autre langue[7].

Cette mise en perspective[8] a permis de distinguer **deux types de catalogues** : un premier type est celui des orientalistes allemands Landauer et Nöldecke qui, bien que partiel, est plus fouillé et érudit ; ces catalogues offrent des informations supplémentaires par rapport aux autres catalogues – français et arabe –, qui sont exhaustifs par leur couverture mais se limitent d'avantage à la définition stricte des objectifs de catalogage sans donner de renseignements approfondis de types biographique, littéraire, historique ou bibliographique.

[6] Ce catalogue ne contient pas les cotes classées dans d'autres ensembles que les manuscrits arabes tels que : Ms.3.683, Ms.3.838, Ms.3.839, Ms.4.772, Ms.5.152 et Ms.6.928**.** Pour des raisons inconnues, il ne contient pas non plus les six cotes suivantes : Ms.4.162, Ms.4.183, Ms.4.216, Ms.4.332, Ms.4.333 et Ms.4.351.

[7] Il s'agit de manuscrits en langue syriaque (Ms.4.274, Ms.4.292), persane (Ms.4.173 Ms.4.298) et turque (Ms.4.297, Ms.4.303, Ms.4.329, Ms.4.341, Ms.4.345).

[8] Voir détail de l'article publié sur le site CollEX-Persée.

Ainsi, le catalogue de Wickersheimer et dans une moindre mesure celui de Kussaibi, qui représentent le second type, se cantonnent au cadre strict des critères de catalogage et donnent moins, voire aucun des détails supplémentaires. Wickersheimer ne communique pas toujours le titre original – ni en arabe, ni en traduction – mais en propose souvent un résumé. En outre, il ne donne parfois aucune date biographique ni aucune information sur la lisibilité de l'écriture.

En revanche, les catalogues allemands de Landauer et Nöldecke, pourtant considérés comme érudits, font parfois l'impasse sur certaines données ou les présentent de façon incomplète, comme la date de naissance de l'auteur ou la date de copie du manuscrit, présentées uniquement dans le calendrier hégirien ; ou les dates biographiques omettant la date de naissance. De même pour l'omission de certaines informations codicologiques, alors même que Landauer donne précisément les numéros de folios manquants (informations absentes dans les autres catalogues). Contrairement à Wickersheimer et Kussaibi, le format n'est pas donné en centimètres mais selon le format bibliographique, c-à-d le nombre de pliages par folio (in-folio, in-octavo etc.).

Par ailleurs, Landauer et Nöldecke sont nettement plus précis que leurs successeurs lorsqu'ils transcrivent en arabe le nom de l'auteur, ou lorsqu'ils présentent des détails biographiques conséquents sur les lieux de vie, la formation ou les voyages des auteurs. Il en va de même lorsque Nöldecke et Kussaibi communiquent des informations sur les autres copies manuscrites du même ouvrage dans le monde et présentent à ce sujet une matière bibliographique précise. Kussaibi suit souvent cette tendance « érudite » de l'orientalisme allemand, tout en reprenant et traduisant scrupuleusement toutes les informations consignées dans le Wickersheimer. De plus, les Allemands et Kussaibi exposent dans leurs notices des extraits parfois longs des œuvres comme dans la première notice de Landauer – onze vers – ou des incipits et des excipits, qui sont alors parfois commentés de manière détaillée par les catalogueurs, ce que l'on ne trouve pas dans le Wickersheimer. En outre, Nöldecke tout particulièrement s'étend sur l'esthétique calligraphique et matérielle du manuscrit d'une part et sur son contenu d'autre part, éléments qu'on ne trouve pas autant développés dans le Kussaibi et qui sont absents du Wickersheimer. Ce dernier supprime d'ailleurs le nombre de lignes par page indiqué par Landauer.

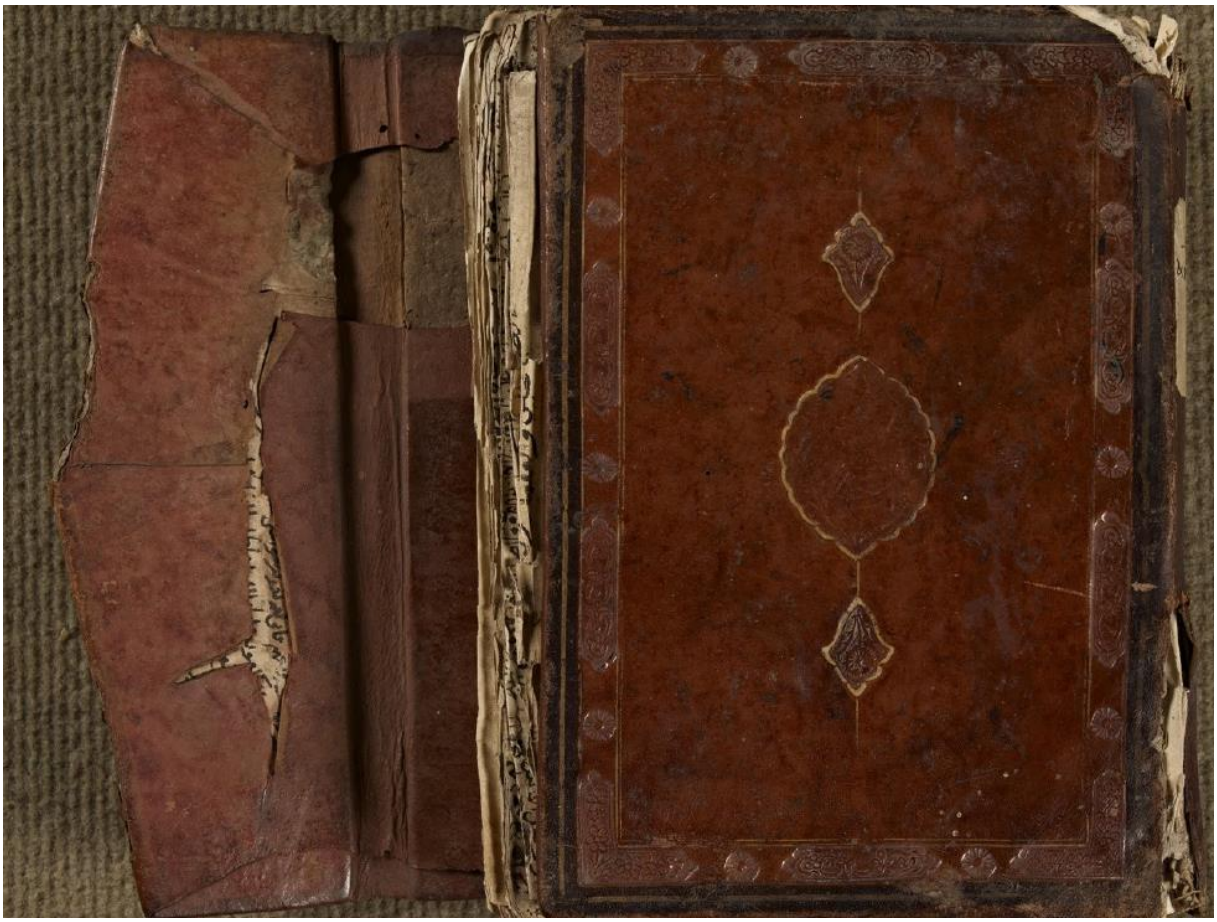
En revanche, à l'inverse de leurs collègues, si Landauer indique le format, Nöldecke ne mentionne pas systématiquement les dimensions du codex et tous deux ne donnent aucune information à propos de la reliure. Car leur objectif est moins un catalogage au sens propre qu'un état des lieux scientifique d'une collection plus limitée, à destination des chercheurs. Ainsi sortent-ils des prérogatives du catalogage en pratiquant la critique littéraire (voire linguistique chez Nöldecke) et historique, ce à quoi ne s'aventurent pas ou peu les autres catalogueurs.

Le tableau suivant résume les caractéristiques de chaque catalogue, tout en les comparant au nouveau catalogue de la Bnu. Un fond marron indique les cas uniques :

	Landauer	Nöldecke	Wickersheimer	Kussaibi	Calames	le nouveau catalogue
cotes couvertes	partiel	partiel	partiel avec erreurs de classement[9]	partiel	complet reprenant les erreurs du Wickersheimer	complet et corrigé + un ajout[10]
ampleur de la notice	fouillée	fouillée	minimale	fouillée	minimale	complète
transcription Unicode	non	non	non	non	non	oui
transcription en caractères arabes	oui	oui	parfois	oui	non ou en photo	oui
détails/informations supplémentaires[11]	oui	oui	non	oui	non	oui
références bibliographiques	oui	oui	non	oui	non	oui
informations codicologiques	peu	non	oui	oui	oui	oui
extraits de l'œuvre	oui	oui	non	oui	non	Non

[9] Certains manuscrits, n'étant pas en langue arabe, devront être sortis du catalogue actuel.
[10] Le Ms.4.738 classé dans les manuscrits turcs est un manuscrit arabe.
[11] Par exemple, s'il y a plusieurs mains, s'il comporte des marges ou des indications contextuelles, la présence de gloses, de dessins, de mentions de propriété etc.

C. Trésors du fonds de manuscrits arabes de la Bnu



Couvrure à rabat du [*Traité sur la mort*, *sur l'état de l'âme après la mort, sur la résurrection, le paradis et l'enfer*], manuscrit sans titre ni nom d'auteur. 18e siècle. Cote : MS.4.213

Numistral *©JPr – Bnu*

La Résidence de G. Jenvrin a coïncidé avec une importante exposition intitulée « L'orient inattendu » consacrée à la recherche orientaliste dans l'espace du Rhin supérieur qui s'est tenue à la Bnu de septembre 2020 à janvier 2021. Un certain nombre des trésors du fonds arabe de la Bnu y fut exposé.

L'objet de la résidence a ainsi été de transcrire les informations codicologiques selon les normes scientifiques internationales, en vue de donner une meilleure visibilité et accessibilité aux manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg. Outre ce travail formel, Géraldine Jenvrin, en collaboration avec Elhoussaine Oussiali, a vérifié chaque information (titre, auteur, nom du copiste, date et lieu de la copie s'il y a lieu), en examinant chaque manuscrit et en élargissant la recherche si besoin. De là, les chercheurs ont pu établir une liste de manuscrits d'une grande rareté qui ont été retenus selon les critères suivants : il s'agit soit d'exemplaires anciens, éventuellement collationnés sur les exemplaires

autographes, soit de copies uniques et différentes, soit d'ouvrages inédits inconnus d'autres bibliothèques et intéressants du point de vue de leur contenu et/ou de leurs formes.

Les manuscrits considérés comme remarquables sont les suivants :

1. MS.4.148 : **Dīwān d'ʿAbd al-Ġanī al-Nābulusī** (1050-1143/1641-1731). Auteur connu d'un diwan édité. Cette copie est différente de l'ouvrage édité. Ce recueil est une source d'information importante sur l'histoire locale de Damas et de sa région.

2. MS.4.152 **Exemplaire ancien des *Maqāmāt* et traité sur la lettre *Sīn* d'al-Ḥarīrī**

3. MS.4.155-1 : **Traité de soufisme d'Ismāʿīl b. Sulaymān al-Kurdī al-Baṣrī** (1126/1714-1194/1780) n'est pas édité bien que l'auteur soit connu. De plus, la copie est contemporaine de l'auteur.

4. MS.4.187 : **Traité de médecine de Muḥammad b. Aḥmad b. ʿAlī al-Ḥamawī** (m. 700/1300) est non édité et inédit de son contenu. Son édition numérique est en cours au laboratoire CNRS Archimède à Strasbourg.

5. MS.4.188 : Un **commentaire du *Kitāb al-Daʿāʾim* d'Abū Bakr Aḥmad b. al-Naẓar** (XVe siècle) : ouvrage que l'on ne trouve dans aucune autre bibliothèque, qui a pour originalité de commenter un ouvrage de droit versifié, à l'aide de la poésie classique arabe. Ce manuscrit de la Bnu, unique à la forme tout à fait inédite, est numérisé et accessible sur Numistral. De plus sa copie datant de 1855 (1272 H.) serait plus ancienne que celle que nous avons trouvé d'un autre commentaire, lui moins original, mais connu et édité. Ce manuscrit de la Bnu mérite donc qu'on y prête une grande attention, car il nous surprend par son style littéraire : on découvre un ouvrage de droit islamique faisant un usage inédit de la poésie arabe.

6. MS.4.217 : Une version de ***Kalīla wa Dimna*** qui apparaît dans un ordre différent de la traduction qui a été publiée par Silvestre de Sacy.

7. MS.4.222 : ***Sīra* d'ʿAbd al-Malik b. Hišām** (m. 213/834) est un exemplaire de luxe, avec les titres et les noms des traditionnistes écrits à l'encre d'or. Il porte la mention de plusieurs collations, dont l'une avec l'un des manuscrits originaux.

8. MS.4.225 : **Légendes et homélies chrétiennes** datées de 288/901, qui en fait l'un des manuscrits les plus anciens de la Bnu.

9. MS.4.226 : **Légendes et homélies chrétiennes** datées de 272/885-886, qui en fait l'un des manuscrits les plus anciens de la Bnu.

10. MS.4.230 : **Dīwān d'Ibrāhīm b. Abī al-Fatḥ b. Ḫafāǧa al-Andalusī** (450-533/1058-1138), collationné sur l'exemplaire autographe.

11. MS.4.231 : **Commentaire du Dīwān de Ruʾba b. al-ʿAǧāǧ**, probablement par al-Fīrūzābādī (m. 817/1415) copié sur un exemplaire ancien. Commentaire intéressant et développé.

12. MS.4.233 : **Traité sur les fautes que commettent les *rawis*,** en récitant le texte des poésies anciennes. Ouvrage déjà édité. Copie intéressante sur un exemplaire ancien ayant appartenu à la Bibliothèque Khédiviale (Egypte).

13. MS.4.237 : exemplaire ancien d'un **commentaire sur la biographie du prophète** par al-Suhaylī (508-581/1114-1185).

14. MS.4.241 : ***Tārīḫ al-islām* de Muḥammad al-Ḏahabī** (m. 673-748/1274-1348) sur un exemplaire unique et ancien.

15. MS.4.244 : **Histoire d'Aḥmad b. ʿAlī al-Maqrīzī** (m. 1364-1442) collationné sur l'exemplaire autographe.

16. MS.4.247 issu de la ***Géographie* de Ptolémée** comprend des illustrations et des cartes des plus anciennes du monde musulman. L'édition du livre est basée sur la copie unique de Strasbourg.

17. MS.4.250 sur les **théories erronées attribuées à Abū al-Ḥasan al-Ašʿarī** (874-324/936), est une copie ancienne qui a été collationnée avec l'autographe.

18. MS.4.269 : **Poèmes des Arabes du désert**, parmi lesquelles celles de princes du Hidjaz.

19. MS.4.270 : **Traité d'astrologie** d'auteur inconnu en prose et en vers, avec couleurs et dessins.

20. MS.4.271 : **Poèmes des Arabes du désert**.

21. MS.4.278 ; MS.4.279 ; MS.4.280 ; MS.4.281 : Exemplaire complet en quatre volumes des **Mille et une Nuits.**

22. MS.4.294 : **Poèmes d'Arabie** dont de Marḫān Rāʿī al-Ǧawf (actif en 1844) chef de cavalerie contre les Turcs.

23. MS.4.305 : Recueil inédit **de fragments sur la magie et l'astrologie** avec illustrations.

24. MS.4.315 : **Commentaire de l'Evangile de St-Mathieu**. En tête du volume, se trouvent les canons qui établissent la concordance entre les quatre Évangiles.

25. MS.4.316 : Copie inédite d'un traité connu sur **les lectures coraniques** déjà édité, notamment parce qu'elle se compose d'une riche introduction et parce qu'elle comporte des couleurs et des symboles.

26. MS.4.331 : **Traité de droit ibadite** en vers.

27. MS.4.340 : **Poète indien**.

28. MS.4.342 : **Chants des Bédouins** du désert.

29. MS.4.359 : **Coran en rouleau**.

D. Participation au projet d'édition numérique du manuscrit médical al-Hamawi

MS.4.187, Incipit (Numistral)

L'équipe de Véronique Pitchon au Laboratoire ARCHIMEDE (UMR 7044) hébergé à la Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme – Alsace (*MISHA*) à Strasbourg, s'intéresse particulièrement aux manuscrits scientifiques et notamment à ceux traitant de médecine et de pharmacopée médiévales. Le manuscrit remarquable d'al-Hamawi, le *Kitāb al-bayān fī kashf asrār al- ṭibb li-l-ʿiyānou* (*Le dévoilement des secrets de la médecine à tous*) (MS. 4.187)), réunit ces deux aspects sur 372 folios. Ce manuscrit est étudié dans le cadre de plusieurs opérations de recherches interdisciplinaires.

Mon rôle fut principalement de saisir manuellement dans Word en arabe plusieurs pages PDF du manuscrit numérisé afin de les intégrer dans le logiciel Calfa, qui vise à la reconnaissance automatique des caractères arabes. A terme, l'objectif étant de réaliser

l'index thématique détaillé et un glossaire de ce manuscrit, sur lequel travaille également une équipe de scientifiques.

E. Trois communications et huit publications de vulgarisation :

Bnu, Ms.4.187 ©MZe – Bnu

1. **Journée d'étude sur la présentation du futur réseau « Manuscrits Scientifiques Arabes (MANSA) » (Dir. Véronique Pitchon).** Titre de la communication de Géraldine Jenvrin : « Catalogage des manuscrits arabes de la Bnu ». Maison Interuniverstaire des Sciences de l'Homme – Alsace (*MISHA*), Strasbourg. Le 23 novembre 2021.

2. **Journée d'étude et atelier pour les étudiants arabisants de Master de l'université de Strasbourg (dir. Éric Vallet),** intitulés : ***A la découverte des manuscrits arabes de la Bnu*.** Organisée par G. Jenvrin, intervenante, avec Elhoussaine Oussiali (UMR 7044), Madeleine Zeller et Daniel Bornemann (Bnu). Le 25 mars 2022 à la Bnu.

   Après une présentation de l'historique et des caractéristiques des catalogues de la collection et de la méthodologie du catalogage, nous avons exposé les manuscrits les plus remarquables, et encadré un atelier pratique dans lequel une quinzaine

d'étudiants pouvaient par deux ou trois, consulter un manuscrit et s'exercer à le cataloguer. Le succès de cette rencontre a été au rendez-vous et le directeur du département d'Études arabes de l'Unistra Éric Vallet ainsi que les conservateurs de la Bnu, souhaitent que cette expérience se renouvelle régulièrement à l'avenir.

3. A venir : ***Séminaire Résidences de Chercheurs CollEX-Persée***, 4-5 juillet 2022, Bnu, Strasbourg. Titre de la communication de G. Jenvrin et de D. Bornemann : « Disséminer : Les enjeux de la remise à jour du catalogue des manuscrits arabes de la Bnu et de l'édition numérique du manuscrit d'al-Hamawi ».

Huit publications

Sur le web

1. Avec Daniel Bornemann, « **Bilan de la Résidence CollEX-Persée 2021-2022**, *Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg* », *CollEX-Persée : Projets* [Production & résultats]. [A paraître en ligne].

2. Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, **« Mise en perspective des catalogues des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Bnu) »**, *CollEX-Persée* [Actualité], 20 mai 2022. [En ligne] URL : https://www.collexpersee.eu/mise-en-perspective-des-catalogues-des-manuscrits-arabes-de-la-bibliotheque-nationale-et-universitaire-de-strasbourg/

3. Géraldine Jenvrin et Élise Girold, « Résidence chercheur "Manuscrits arabes de la Bnu" : **entretien avec Géraldine Jenvrin** », Bnu : *Carnet de Recherche Hypothèses*, 13 mai 2022. [En ligne] URL : https://bnu.hypotheses.org/12440

4. Géraldine Jenvrin, Daniel Bornemann et Madeleine Zeller, « #FocusRésidence - Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : **le travail sur les notices** », *CollEX-Persée* [Projets], 23 février 2022. [En ligne] URL : https://www.collexpersee.eu/focusresidence-fonds-de-manuscrits-arabes-de-la-bnu-le-travail-sur-les-notices/

5. Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, « **#FocusRésidence** - *Fonds de manuscrits arabes de la Bnu », CollEX-Persée* [Projets], 8 décembre 2021. [En ligne] URL : https://www.collexpersee.eu/focusresidence-fonds-de-manuscrits-arabes-de-la-bnu/

6. Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, « **Chronique de la Résidence** chercheur CollEx-Persée "Manuscrits arabes de la Bnu (1)" », Bnu : *Carnet de Recherche Hypothèses* [Vie de la recherche], 22 novembre 2021. [En ligne] URL : https://bnu.hypotheses.org/9248

Dans *La Revue de la Bnu* :

7. Publié : Madeleine Zeller, « Résidences CollEx-Persée : deux chercheuses à la Bnu en 2021-2022 », *La Revue de la Bnu*, automne 2021, n° 24, p. 126.

8. En cours de soumission : Géraldine Jenvrin et Elhoussayne Oussiali : « Manuscrits arabes : **la collection de la Bnu et ses fleurons** ». La *Revue de la Bnu.*

Autre :

Avec Daniel Bornemann, **Capsule vidéo**, « **Bilan de la Résidence CollEX-Persée 2021-2022**, Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg », *CollEX-Persée : CanalU* [A paraître en ligne].

F. Suites envisagées à l'issue de la période de financement :

Ms.4.193 (très mauvais état, urgent, 150h)

Ms.4.153 (très mauvais état, urgent, 150h)

Ms.4.213 (très mauvais état, urgent, 100h)

Ms.4.203 à 209 (très mauvais état, urgent, 260h)

É

©Atelier de restauration – Bnu

1. **NOTORIÉTÉ :** grâce au nouveau catalogue (voir Annexe I), ce fonds connaîtra une notoriété méritée auprès de l'ensemble de la communauté scientifique nationale et internationale, à la fois grâce à un signalement amélioré, mais également à la faveur de publications mettant en lumière ce fonds, au travers notamment des recherches menées actuellement sur le manuscrit d'al-Hamawi.

2. **NUMÉRISATION** : s**élection d'un corpus de manuscrits représentatif du fonds en vue de leur numérisation** et de leur diffusion sur la bibliothèque numérique du site universitaire alsacien Numistral, au sein d'une collection dédiée, propre à offrir les meilleures conditions de visibilité pour ce corpus. La numérisation en elle-même fera l'objet d'un projet ultérieur. Cette numérisation d'une sélection de manuscrits vient enrichir la collection "Archives et manuscrits" de la bibliothèque numérique de site Numistral (https://www.numistral.fr/fr/archives-et-manuscrits), et entrainera la création d'un sous-corpus dédié aux manuscrits arabes. En annexe III, on trouvera un tableau Excell récapitulatif des manuscrits numérisés et à numériser).

3. **RESTAURATION : en Annexe II,** on trouvera l'***Évaluation matérielle du fonds des manuscrits arabes***, établie par l'atelier de restauration de la Bnu.

4. **ÉDITION NUMÉRIQUE :** suites pour le manuscrit d'al**-Hamawi** : au-delà de la mise en ligne enrichie, il s'agit de produire **une édition critique numérique complète** du manuscrit.

5. **EXPOSITIONS physiques ou virtuelles** sur les thèmes des « Manuscrits orientaux de la Bnu » ou sur celui de « se soigner dans l'histoire », en collaboration avec les équipes de la Bnu et de l'Université de Strasbourg.

Bibliographie[12]

Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : explorer les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg et ses trésors en pharmacopée (site de CollEx Persée)

Résultats de l'appel à projets Résidences CollEx-Persée (blog « Lieu de recherche » de la Bnu)

Manuscrits arabes de la Bnu numérisés accessibles sur Numistral

Les catalogues des manuscrits arabes de la Bnu

Samuel Landauer, *Katalog der hebraeischen, arabischen, persischen und tuerkischen Handschriften der Kaiserlichen Universitaets- und Landesbibliothek zu Strassburg* [Catalogue des manuscrits hébreux, arabes, persans et turcs de la Bibliothèque impériale universitaire et d'État de Strasbourg], Karl J. Trübner, Strasbourg, 1881.

Theodor Nöldecke, *Die arabischen Handschriften Spitta's*, ZDMG 40 (1886), p. 305-314.

Ernest Wickersheimer (éd.), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Paris, ministère de l'Instruction publique et des beaux-arts, Tome 47 : *Strasbourg,* Paris, 1923.

Ernest Wickersheimer (éd.), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Paris, ministère de l'Instruction publique et des beaux-arts, 1er Supplément, Tome 50, Paris, 1954, p. 413-458.

Nāzīh Kusaybī [Nazih Kussaibi], *Fihris al-maḫṭūṭāt al-ʿarabiyya fī maktaba Strāsbūrġ al-waṭaniyya al-ǧāmiʿiyya* [Catalogue des manuscrits arabes à la bibliothèque nationale universitaire de Strasbourg], al-munaẓẓama al-ʿarabiyya li-l-tarbiyya wa al-ṯaqāfa wa al-ʿulūm, al-Ṣafā, Koweït, 1985.

Calames (catalogue des manuscrits de l'enseignement supérieur) : accès direct au catalogue des manuscrits de la Bnu, avec un classement par période d'acquisition puis par langue.

Accès direct au catalogue des manuscrits de la Bnu, avec un classement par période d'acquisition puis par langue. De là, accès aux catalogues des manuscrits arabes, classés en trois périodes selon la date d'acquisition (avec une très grande majorité acquise dans la première période) :

- Manuscrits arabes acquis entre 1871 et 1918
- Manuscrits arabes acquis entre 1950 et 2007
- Manuscrits arabes acquis depuis 2007

Étude sur le catalogue de Kussaibi

Sāmiḥ al-Saʿīd, « *Fihris al-maḫṭūṭāt al-ʿarabiyya bi-maktaba strasbūrǧ al-firansiyya, qirāʾa naqdiyya*

[Lecture critique du catalogue des manuscrits arabes de la bibliothèque de Strasbourg en France] », *Al-Ḫizāna*, no. 4, 2018, p. 293-401.

[12] Autres que la liste des publications de la Résidence présentée plus haut.

Sur les orientalistes allemands à Strasbourg

Sabine Mangold, « Die deutsche Universität Straßburg und die Orientalistik (1871-1918) », in Ludmila Hanisch (dir.), *Der Orient in akademischer Optik. Beiträge zur Genese einer Wissenschaftsdisziplin*, Halle, Orientwissenschaftliches Zentrum, 2006, p. 123-131.

AUTEURS ET ÉQUIPE :

Daniel Bornemann, responsable Patrimoine et alsatiques, conservateur en chef, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Géraldine Jenvrin, chercheuse associée au laboratoire IREMAM UMR 7310

Madeleine Zeller, chargée de missions scientifiques Patrimoine et alsatiques, conservateur en chef, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Elhoussaine Oussiali, chargé d'analyses des sources historiques et culturelles, CNRS, UMR 7044